Catherine Toiron
Adresse : 202, Avenue des Cévennes- 34400 Saint-Sériès
Téléphones : 04 67 86 01 29/ 07 69 16 18 61
E-mail : catherinealice04@gmail.com

Traductrice Scientifique – Attachée de Recherche Clinique
Docteur en Chimie Organique

Expérience professionnelle

Mai 2017 – Novembre 2017 : ***Formation en Attachée de Recherche Clinique***
GEMS (Groupement d'Écoles des Métiers de la Santé), 1 rue Augustine VARIOT 92240 MALAKOFF. France

Sept 1996 – En cours ***Traductrice Scientifique (Freelance)*** *Madrid*

Spécialités : Chimie, Industrie pharmaceutique, Médecine

1)1996-En cours : Traductions techniques (espagnol-français / anglais-français) dans les domaines de la chimie (rapports techniques de produits chimiques et matériaux, fiches de données de sécurité…), de l'industrie pharmaceutique (essais cliniques : notes d'information au patient et consentements éclairés, résumés des caractéristiques du produit (RCP), notices, résumés de protocole) de la médecine (rapports médicaux, dossiers médicaux, dispositifs et matériel médical, logiciels médicaux) en collaboration avec plusieurs agences de traduction internationales : Lionbridge, Global Voices, Hedapen (Espagne), Lexic (Espagne), Alphatrad (France), Wordworks, ACS traduction. Révisions et relecture de textes en français et traductions générales (espagnol-français/français-espagnol/Anglais-Français).

2) 1998-2003: Traductions pour Assumpta Serna d'un scénario cinématographique (" Boris I, Roi d'Andorre, Roi pour neuf jours") et divers articles ("Le travail de l'acteur de ciné. Sa technique", "Rencontres à Cabourg", "Dimension créative de l'acteur").

3) 2002 – En cours: Traductions pour la productrice de documentaires Lopez-Li Films: interviews, sous-titres, et transcriptions, ayant participé entre autre, au documentaire "l'Effort et le Courage" (2009).

4) 2013 – En cours: collaboration avec la ONG Yakaar Africa dans la traduction en français de divers documents, entre autres pour le Ministère de la Santé du Sénégal du "Projet de coopération médicale couloir vert Barcelone-Sénégal pour le traitement de pathologies difficiles chez les enfants".

Formats Fichiers :	Word, Excel, PowerPoint
Outils CAT :	Translation Workspace, MemoQ Pro, MemSource
Rendement/Jour	1500-2000 mots
Tarif/par mot :	0.060€ -Traduction-
Tarif/par mot :	0.025€ -Révision-
Tarif/par heure :	15€
Mots traduits :	109 000 en Life Sciences (derniers mois)

Mars 1989-Sept. 96 ***Chercheur* C.S.I.C.** Madrid (Espagne)

(Conseil Supérieur de la Recherche Scientifique)

Chimie organique et médicale

1) 1990-1996: Stage post-doctoral, Instituto de Estructura de la Materia (CSIC), Madrid, sous la direction du Pr. M. Rico Sarompas

Mars 1996-Sept. 96 Etude structurelle par RMN de la Thioredoxine d'épinard TRXm.
Sept. 1995/ Mars 1996: Etude conformationelle de cyclopeptides via RMN ^{1}H et ^{13}C et simulation par dynamique moléculaire en collaboration avec l'entreprise GlaxoWellcome.

Avril 1993-Sept. 1995: Etude par R.M.N. de composés d'intérêt biologique:-Antibiotiques, complexes récepteurs/DNA, peptides, terpènes...

Déc. 1990- Sept. 1992: Etude par Résonance Magnétique Nucléaire de complexes de Ribonucléase A avec des dinucléotides:

-Détermination de la structure tridimensionnelle des complexes de la Rnase A con CpA(2´-5´) (Cytidyl-2',5'-Adénosine) y dCpdA(3´-5´) (Désoxycytidyl-3',5'-Désoxiadénosine) en solution aqueuse, par des méthodes de RMN du proton et calculs par Dynamique Moléculaire Restreinte.

2) 1989-1990: stage post-doctoral, Instituto de Química Médica (CSIC) sous la direction du Pr. J. Elguero Bertolini

Projet Européen: Etude du phénomène de tautomérisme dans la série des pyrazoles:

- Synthèse d'hétérocycles isotopiquement marqués et étude de ces produits par RMN à l'état solide.
- Etudes de la détermination des coefficients de répartition par HPLC et du comportement à l'état vapeur d'azoles par ICR (Ion Cyclotron Resonance).

- Juin-Juillet 1985. Stages: 1) Lab Pr. J.L. Montero. Montpellier. France., 2) Rhone-Poulenc. Colonges-Au-Mont-D'Or. Lyon. France.

Formation académique

1981 – 1989 *Université des Sciences de Montpellier II* France
Doctorat en Chimie (1989), spécialité Chimie Organique pour le travail: "Effecteurs membranaires. Synthèse et structures de phosphates et phosphonates dans la série des Dolichols"
Maitrise de Chimie (1985) et DEA en Chimie Organique (1986)

Langues

- Langue maternelle : Français
- Première paire de langues : Espagnol-Français (Bilingue français-espagnol, 27 ans en Espagne)
- Deuxième paire de langues : Anglais-Français

Information supplémentaire

Actuellement membre collaboratrice d' **UNHCR** et **YAKAAR AFRICA** en matière de traduction